
NOTAS DEL TRADUCTOR

PERTENECIENTES AL CAPITULO SESTO.

PAGINA 372.

1 El baron de Hardenberg nació en Hanover y fué ministro privado del rey de Prusia para la administracion de la guerra. Este es el que tomó posesion en 1792 del margraviato de Anspach, donde quedó de gobernador hasta que en 1795 vino á reemplazar al baron de Goltz en Basilea. Entonces le condecoraron con la gran cruz del Aguila negra, y continuó gozando de gran crédito en la córte de Berlin. En 1803 se le nombró ministro de negocios estrangeros por dimision de Augwitz, y dos años despues, estando allí de ministro extraordinario Mr. Wintzingerode, envió una nota diplomática al ministro de Francia Laforest, que anunciaba muy mala inteligencia entre los dos gabinetes. Se dijo en los diarios de Paris que se habia entregado á la Inglaterra y á la Rusia, firmando con ellas un tratado de alianza mientras estuvo allí el emperador Alejandro. Por mas secreta que quedase aquella negociacion y por nulos que fuesen sus resultados despues de la batalla de Austerlitz, incurrió en el desagrado de la Francia, que exigió su retirada de los negocios.

PAGINA 377.

2 Era Bischofwerder un caballero sajón que entró a servicio de Prusia á fines del reinado de Federico 2.º y luego llegó á ser ministro y favorito de la corte de Berlin durante mas de once años. El origen de este largo favor fué el afecto que mostró á Federico Guillermo cuando este no era mas que príncipe real sin crédito ni po-

der alguno. Le nombró plenipotenciario en el congreso de Syéthove donde contribuyó mucho á las determinaciones que en él se tomaron y el emperador le hizo mil agasajos. Asistió á la conferencia de Pilitz, donde Federico y Leopoldo se unieron para restablecer en el trono á un rey que no sabia mantenerse en él. Acompañó al rey en la campaña de 1792 y se volvió con él á Berlin. Luego le envió de embajador á Francfort, de donde salió en 1794 y murió en su quinta de Marquats cerca de Berlin el año 1803. Era un hombre muy astuto y hábil con todas las apariencias de sencillez y hasta pesado. Era de la secta de los Iluminados y creia poseer la panacea universal.

PAGINA 394.

3 Pedro Joaquin Trottoin á quien llamaban *Thureau* era hijo de un alfarero de Saumur, donde nació y estudió para abogado. Desde el principio de la revolucion se declaró por el partido realista y en 1793 estuvo de comisario en el ejército de Bonchamp. Despues pasó al del Loira y volvió al Vendée despues de las derrotas de Mans y Savenay. Sirvió luego activamente con Larochejacquelein y Stofflet, de quien llegó á ser mayor general. Cuando le dieron aquel dinero de que habla el texto se fué á Paris y le arrestaron en 1796, lo cual le indispuso de nuevo contra el gobierno que habia jurado, y apenas recobró la libertad se vino al departamento del Dordoña y empezó á escitar á los jóvenes en favor de la causa realista. Despues de la revolucion de 18 de fructidor (4 de setiembre 1797) se fué á refugiar á Burdeos, de donde volvió mas tarde á Paris á continuar en las intrigas de su partido hasta que al fin perseguido de cerca por los agentes del gobierno consular, tuvo que huir á Alemania, donde murió.

PAGINA 400.

4 Nació Guillermo Windham en el condado de Nor-

folk, estudió en la universidad de Oxford y viajó por el continente, que es en compendio la carrera de casi todos los nobles ingleses. En 1775 se embarcó como aficionado, en la espedicion que salió para buscar un paso hácia el polo del norte, pero fue tanto lo que padeció del mareo, que tuvo que volverse á Inglaterra. Cuando ocurrió la guerra de la independencia americana se declaró contra el ministerio que la sostenia y llegó á ser un orador popular y declarado Wigh. Obtuvo plaza en el parlamento en 1785 y se sentó al lado de Fox é hizo la guerra al ministerio en todas las cuestiones capitales. Pero la revolucion francesa cambió todas sus ideas y declaró en alta voz que en adelante «votaria con aquellos á quienes «habia combatido hasta entonces, y contra aquellos, cuyas opiniones habian estado en armonia con las suyas.» En efecto el año 1793 se opuso á la mocion de Fox relativa á la paz con Francia, y declaró que la Inglaterra sin pretender mezclarse en el gobierno que debia tener la Francia, necesitaba trastornar el actual con quien era imposible negociar. En 1794 le nombraron ministro de la guerra, que es cuando hace mencion de él nuestra historia, y corrió con todos los preparativos de la desdichada espedicion de Quiberon que referiré minuciosamente el texto. En 1797 se espuso tambien á las conferencias de Lille, diciendo que solo debian continuarse partiendo de la base del restablecimiento de la monarquia. De lo contrario, decia que no debian cesar un punto las coaliciones, y en efecto preparó con Pitt la de 1799, como habia hecho con las anteriores. Este fué el que se empeñó en anular el convenio de El Arich por el cual se estipulaba la vuelta del ejército de Egipto á Francia bajo las órdenes de Kleber (V. su nota). Pero fueron tan brillantes las victorias de la república y tal el deseo general de la paz en 1801, que no pudo resistir el gabinete á los argumentos de la oposicion y tuvo que retirarse con Pitt y demas compañeros. Entonces naturalmente volvió á sentarse en la oposicion y no hubo coyuntura ni combinacion bastante á hacerle convenir en que

se tratase de paz. Fué tal su obstinacion en los principios que habian dirigido su conducta, que hasta el mismo Pitt cuando volvió á tomar las riendas del gobierno en 1804 no quiso nombrarle ministro de la guerra, lo cual le picó muy mucho y murmuró altamente de las últimas operaciones de aquel gabinete, á punto de oponerse á los honores que se proponia hacer el parlamento á la memoria de Pitt despues de su muerte, ocurrida en enero de 1806. (V. su nota), y solo consentia en que se le pagasen sus deudas. Entonces cambió enteramente la administracion del pais bajo la direccion del lord Grenville y de Fox y volvió Windham al ministerio de la guerra, pero duró muy poco tiempo porque la muerte de Fox trastornó todo el sistema ministerial y Windham tuvo por conveniente retirarse, y volvió á los bancos de la oposicion desaprobando la torpe conducta del ministerio en sus dos expediciones de Portugal y la Coruña. Ultimamente habiéndole hecho una operacion quirúrgica que á los principios parecia haber salido perfectamente, murió el 4 de junio de 1810, dejando una reputacion dudosa en cuanto á la mas ó menos lucidez de sus ideas políticas, pero perfectamente intacta en cuanto á su desinterés y valor.

PAGINA. 404.

3 Tomas Luis Duverne de Presle habia sido oficial de la marina real y conocido con el nombre de Teodoro Dunan. Bajo este nombre fue denunciado en enero de 1797 por el gefe de escuadron Malo como cómplice de una conspiracion realista, y habiéndoles conducido á un consejo de guerra fué condenado á muerte, aunque luego se conmutó la sentencia en diez años de presidio. Mas cuando le iban á embarcar para deportarle, denunció á sus compañeros de desgracia y desde entonces continuó siendo empleado de la policia.

FIN DEL TOMO OCTAVO.

TABLA

DE LOS

CAPITULOS QUE CONTIENE ESTE TOMO.

CAPITULO PRIMERO.

Consecuencias del 9 de thermidor. — Modificaciones que se hicieron al gobierno revolucionario. — Reorganizacion del personal de las comisiones. — Revocacion de la ley de 22 de prerial; Decretos para arrestar á Fouquier-Tinville, Lebon, Rossignol y otros agentes de la dictadura; suspension del tribunal revolucionario; desencarcelamiento de los sospechosos. — Fórmanse dos partidos, el de los montañeses y el de los thermidorianos. — Reorganizacion de las comisiones de gobierno. — Modificaciones de las comisiones revolucionarias. — Estado de la hacienda, comercio y agricultura despues del terror. — Acusacion dirigida contra los miembros de las antiguas comisiones que se declara calumniosa por la convencion. — Esplosion del almacen de pólvora de Grenelle; exasperacion de los partidos. — Informe presentado á la convencion sobre el estado de Francia. Muchos é importantes decretos sobre todos los ramos de administracion. — Trasládanse los restos de Marat al Pantheon, y se colocan allí en lugar de los de Mirabeau. pag. 3.

CAPITULO II.

Vuelven á principiarse las operaciones militares. — Rendicion de Condé, Valenciennes, Landrecies y el Quesnoy. Desaliento de los coligados. — Batallas del Ourthe y la Roër. — Paso del Mosa. — Ocupacion de toda la linea del Rhin. — Situacion de los ejércitos en los Alpes y en los Pirineos. Ventajas de los Franceses en todos los puntos. — Estado del Vendée y de la Bretaña; guerra de los Chuanes. Puisaye agente principal realista en Bretaña. — Relaciones del partido realista con los príncipes franceses y los extranjeros. Intrigas en lo interior; papel de los príncipes emigrados. 87.